



Neujahr in unserer Gemeinde. Eine Karte mit festlichen Motiven von den Teilnehmern der Kreativen Werkstatt „Jung und Alt“.

Herzliche Glückwünsche!



Liebe Mitglieder und Freunde unserer Gemeinde, wir gratulieren ihnen zu kommenden Herbstfeiertagen! Möge das Jahr 5785 für sie süß und gütig sein, möge der H-rr ihren Namen in das Buch des Lebens eintragen!

Verlassen sie Ihre Komfortzone und begeben sich unter die zarten Wände der Laubhütte, um zu spüren, wie viel wir besitzen und welche wunderbaren Geschenke wir von G-tt bekommen. Möge der H-rr jeden von uns unterstützen, die Hoffnung nicht aufzugeben – sogar in diesen nicht einfachen Zeiten, und lasst uns zufrieden sein mit dem, was wir haben.

Schana tova u' metuka!

Vorstand der Israelitischen Gemeinde Würzburg und Unterfranken

Сердечные поздравления!

Дорогие члены и друзья нашей общины, поздравляем вас с наступающими осенними праздниками! Пусть 5785 год будет для вас сладким и добрым, и пусть Господь впишет ваше имя в Книгу Жизни!

Выйдите из своей зоны комфорта и переместитесь под хрупкие стены сукки, чтобы почувствовать, как много у нас есть, и какие чудесные дары мы получаем от Б-га. Так дай Б-г каждому из нас, чтобы даже в самые непростые времена мы никогда не опускали руки и не теряли надежды, и чтобы ценили то, что у нас есть.

Шана това уметука!

Правление еврейской общины Вюрцбурга и Нижней Франконии

„ACHOT KTANA“ – „DIE JÜNGSTE SCHWESTER“

Schalom liebe Leser!

Ich gratuliere ihnen zum kommenden 5785 Jahr!

Lassen wir all unser Elend und Not im alten Jahr, im neuen werden wir mit Segen und Erfolg gewürdigt, wie es im alten liturgischen Hymnus zu Rosh ha Shana steht: „Das (alte) Jahr mit seinen Verwünschungen endet, das neue kommt mit seinen Segen!“ Autor des Hymnus ist ein mittelalterlicher Rabbiner, Dichter, Kabbalist und Denker aus Girona (Spanien) Abraham Hasan. Dieser Hymnus heißt „Achoth ktana“ – „die jüngste Schwester“. Das ist merkwürdig – wer ist dieses Mädchen, wessen Schwester ist sie? Dies führt uns zurück zur Heiligen Schrift, zu welcher die Rolle „Schir ha-Schirim“ – „das Lied der Lieder“ – das Hohelied – gehört.

Dort heißt es: „Wir haben eine kleine Schwester... Was tun wir mit unsrer Schwester, wenn jemand um sie wirbt?“ (Kap.8, 8). Wie wir wissen, sind im Hohelied in allegorischer Form die Beziehungen zwischen dem Allm-chtigen, dem Volk Israel und den anderen Völkern beschrieben. In diesem Werk ist G-tt als König dargestellt, und die Knesset, die Gemeinde Israels, als junges Mädchen, eine junge Hirtin, die von ihren Brüdern (Völkern der Welt) malträtiert und allerhand eingeschränkt wird. Zwischen dem König und der jungen Hirtin entflammt große Liebe, aber sie haben erst viele Hindernisse zu überwinden, bevor ihre Liebe triumphieren kann. Die oben angeführten Zeilen aus Schir ha-Schirim sind Worte „der Brüder“, die ihre Schwester zwingen, nach ihrem Willen zu leben. Das junge Mädchen gibt jedoch nicht auf, es wendet sich an den König, seinen Geliebten, mit Gebet und in Hoffnung, dass er kommt und es von dem Druck „der Brüder“ befreit.

Fortsetzung auf S. 2.

«АХОТ КТНА» – «МЛАДШАЯ СЕСТРА»

Шалом, дорогие читатели!

Поздравляю вас с наступающим 5785 годом!

Пусть все наши беды и невзгоды останутся в старом году, а в новом году мы удостоимся благословения и успеха, как сказано в древнем литургическом гимне к Рош ха-Шана: «Тихле шана у-килелотеһа, тахель шана у-бирхотеһа!» – «Закончится (старый) год с его проклятиями, и придет (новый) год с его благословениями!» Автором гимна является средневековый раввин, поэт, каббалист и мыслитель из Жироны (Испания) Авраам Хазан. Этот гимн называется, как это часто бывает, по первым своим словам: «Ахот ктана» – «Младшая сестра». Само название очень странное – кто такая эта девочка, чья она сестра? Это выражение отсылает нас к Священному Писанию, в которое входит свиток «Шир а-Ширим» – «Песнь песней». Там сказано: «Есть у нас младшая сестра..., что мы сделаем с нашей сестрой в день, когда о ней пойдет речь?» (гл. 8, ст. 8). Как мы знаем, в Песне Песней в аллегорической форме описаны отношения между Вс-вышним, народом Израиля и другими народами. Б-г в этом произведении выступает в образе Царя, а Кnessет Исраэль – Община Израиля – в образе юной пастушки, которую третируют и всячески ограничивают ее братья – народы мира. Между Царем и пастушкой возникает великая любовь, но им предстоит преодолеть множество преград, прежде чем их любовь восторжествует. И приведенный выше стих из Шир а-Ширим – это слова «братьев», которые стремятся заставить свою сестру жить по их воле.

Продолжение на стр. 2

„ACHOT KTANA“ – „DIE JÜNGSTE SCHWESTER“



Es ist erstaunlich, wie aktuell die Situation für unsere Tage ist, wie übrigens für jede vergangene Epoche auch. Das Volk Israels führt einen harten Krieg gegen einen gemeinen und brutalen Feind, und führt den Krieg mit gebundenen Händen – Völker der Welt sind bestrebt, unsere Feinde zu schützen. Man versucht, uns des „Völkermordes der Zivilisten“ irgendeines (unklar welchen) Landes zu beschuldigen. Manchmal scheint es, dass es keine Lösung des Problems gibt. Aber dem ist es nicht so! Der König der Welt

ist bereit, der „kleinen Schwester“ zu helfen, wenn ihre Gebete aufrichtig sind.

In der Zeit vor dem Neujahr pflegen die Juden Gebete der Buße und Reue – „Slichot“ – vermehrt zu sprechen. Der Grund dessen ist einfach – Rosh ha-Shana ist nicht nur Freude über das neue Jahr, sondern auch der Versöhnungstag (mit dem G-tt). Viele nennen diesen Tag Jom Kippur, aber das stimmt nicht, denn Jom Kippur ist der Tag der Entsühnung, wenn der Allmächtige nach dem Urteil, das an Rosh ha-Shana gefällt wurde, dieses Urteil für das Volk Israel, welches Reue zeigte und Buße tat, mildert und uns unsere Sünden vergibt. An Rosh ha-Shana geht die ganze Menschheit vor G-tt vorbei, wie die Herde vor dem Hirten und die Personalien eines Jeden werden vom Richter beurteilt. Deshalb ist es wichtig, dass jeder von uns und wir alle zusammen sich in diesen Tagen als „kleine Schwester“ fühlt/fühlen, die keinen anderen Retter hat außer ihren geliebten König! Dem Klang des Schofars lauschend, schließen wir unsere Seelenstimmen diesem wortlosen Schrei in den Himmel an, in Hoffnung, der Liebe G-ttes zu seinem Volk wieder würdig zu werden. Aber unser Erwarten sollte keinesfalls passiv sein! Jeder sollte bestrebt sein, sich etwas über sich selbst zu erheben, etwas näher an unsere heilige Tora, jüdische Geschichte und Tradition, an das Land Israel zu kommen.

Das Wort „Achet“ – „Schwester“ deutet auf „Achdut“ – „Einheit“, „Brüderlichkeit“ hin. Rabbi Abraham Hasan hat in diesem Hymnus seinen Namen verschlüsselt. Denn unser Urvater Abraham sich genau mit der Vereinigung der ganzen Menschheit unter dem Banner des Glaubens an G-tt beschäftigte. Und die Kraft unseres Volkes liegt in der wahren Einigkeit auf der Grundlage der Tora und Tradition. Einen anderen Weg gibt es nicht, alles andere ist der Weg in das Nichts.

Ich wünsche uns allen noch einmal „Schana tova u' Mевurechet“ – ein gutes und gesegnetes Jahr!

Ihr Gemeinderabbiner Shlomo Zelig Avrasin

«АХОТ КТАНА» – «МЛАДШАЯ СЕСТРА»

Однако девушка не отчаивается – она, как это следует из слов гимна, обращается к Царю, своему возлюбленному, в молитве, в надежде на то, что Он избавит ее от гнета «братьев». Раскрывая эту метафору, нельзя не поразиться ее актуальности в наши дни, как, впрочем, и во все предшествующие эпохи. Народ Израиля ведет тяжелейшую войну против подлого и жестокого врага, причем ведет ее со связанными руками – народы мира стремятся защитить наших врагов, обвинить нас в «геноциде» «мирных граждан» непонятно какой страны. И кажется порой, что не существует решения этой проблемы. Но это не так! Царь Мира готов прийти на помощь «младшей сестре», если ее молитвы будут искренними.

В преддверии Нового Года у евреев принято умножать покаянные мольбы – «Слихот». Причина этого проста – Рош а-Шана не только радость Новолетия, но еще и Судный День. Многие ошибочно именуют судным днем Йом Кипур, но это не так, поскольку Йом Кипур – это День Искупления и Прощения, когда Вс-вышний уже после приговора, вынесенного в Рош а-Шана, смягчает его для раскаявшегося народа Израиля, и прощает нам наши грехи. А в Рош а-Шана все человечество проходит перед Творцом, как стадо перед Пастырем, и личное дело каждого живущего на Земле рассматривается Великим Судьей. Поэтому каждому из нас, и всем нам вместе, важно в эти дни ощутить себя «младшей сестрой», у которой нет иного избавителя, кроме ее возлюбленного Царя! Слыша голос шофара, мы присоединяем голоса наших душ к этому бессловесному крику, обращенному к Небесам, в надежде вновь удостоиться открытого проявления любви Вс-вышнего к своему народу. Но наше ожидание не должно быть пассивным ни в коей мере! Каждый должен стремиться подняться над собой хотя бы немножко, приблизить себя хоть чуть-чуть к нашей святой Торе, к еврейской истории и традиции, к Земле Израиля.

Слово «ахот» – «сестра» намекает на «ахдут» – «братство», «единение». Рабби Авраам Хазан зашифровал свое имя в этом гимне, создав акrostих. Ведь именно наш праотец Авраам занимался объединением всего человечества под знаменем веры в Творца! И сила нашего народа – в истинном единстве на фундаменте нашей Торы и традиции. Иного пути просто нет, все остальное – дорога в никуда.

Еще раз хочу пожелать всем нам «Шана това у-мевурехет!», «Хорошего и благословенного года!»

Ваш общинный раввин Шломо Зелиг Аврасин



HERBSTFEIERTAGE

2024 – 2025/5784 – 5785

Rosh ha-Shana
02. – 04. Oktober/ 1 – 2. Tischrei 5785

Jom Kippurg
11. – 12. Oktober/9 – 10. Tischrei 5785

Sukkot
16. – 23. Oktober/14 – 21. Tischrei 5785

Schmini Azeret und Simchat Tora
24. – 25. Oktober/22 – 23. Tischrei 5785



Von der Redaktion

Liebe Leserinnen und Leser,
in dieser Ausgabe möchten wir einige interessante und wichtige Ereignisse, die an sommerlichen Tagen in unserer Gemeinde stattfanden, Revue passieren lassen – jedes davon war besonders und beeindruckend.

Nutzen sie die Möglichkeit, noch einmal diese wunderbaren Augenblicke genießen zu können, indem sie die Berichte lesen und Fotos betrachten, die wir mit Liebe vorbereitet haben. Wir hoffen, sie werden dadurch inspiriert, sich an künftigen Veranstaltungen in unserer Gemeinde zu beteiligen.

От редакции

Дорогие читатели,
в этом выпуске мы также хотим вспомнить несколько интересных важных событий, которые прошли в нашей общине этим благословенным летом – каждое из них было особенным и оставило незабываемые впечатления у всех участников.

Не упустите возможность вновь окунуться в эти замечательные моменты, прочитав отчеты и посмотрев фотографии, которые мы с любовью подготовили для вас. Надеемся, что это вдохновит вас на участие в будущих мероприятиях нашей общины!

FAHRT NACH SOMMERHAUSEN AN TU B' AV

Am 18. August 2024 begaben sich Mitglieder unserer Gemeinde auf eine Spazierfahrt nach Markt Sommerhausen, einen malerischen Ort am rechten Ufer des Mains, 13 km südlich von Würzburg entfernt, um den 15. Av zu feiern – das Fest Tu B' Av. Dieser Feiertag, einer der fröhlichsten Feiertage im jüdischen Kalender, wird bereits zu Zeiten des Ersten Tempels und im Talmud erwähnt. Tu B' Av wird mit Weinernte und Hochzeiten verbunden, im modernen Israel ist dieser Tag als „Tag der Liebe“ bekannt.

Der Ausflug begann mit dem Besuch des Aussichtsplatzes, von wo aus sich ein aufregender Blick in das Maintal und die in der Tiefe liegende Altstadt bietet.

Danach begaben sich die Teilnehmer des Ausflugs auf einen Spaziergang in die Weinberge. Hier wurden sie mit der Kultur des Weinbaus in Unterfranken bekannt gemacht, erfuhren, wie man den Wein anbaut und erntet, bekamen Information über die örtlichen Weinhersteller und Traditionen.

Der nächste Punkt des Programms war der Besuch der ehemaligen Synagoge Sommerhausen, die eine reiche und vielfältige Geschichte hat. Der Bau des Gebetshauses begann 1749, nachdem der damalige Grundbesitzer und Gönner der Juden Graf von Rechtern-Limpurg seine Erlaubnis dafür erteilt hatte. Im Laufe von einigen Jahrhunderten diente die Synagoge als geistiges Zentrum des lokalen jüdischen Lebens, jedoch seit 1928 wurde dort das Judentum nicht mehr praktiziert.

Bereits damals wurde die Gemeinde sehr klein – aus verschiedenen Gründen. Es gab in der Gemeinde keine zehn jüdische Männer (das Minjan) mehr, die für das öffentliche Gebet benötigt werden. Im Jahr 1953 wurde das Gebäude in eine katholische Marien-Kapelle umgestaltet, zurzeit wird sie von der Stiftung des hl. Nikolai in Eibelstadt zum Verkauf angeboten.

Das Schicksal dieses historischen Objekts ist unklar und hängt in Vielem vom künftigen Eigentümer ab. Aber die Unterstützung der Initiative für den Erhalt des geistigen und kulturellen Erbes nimmt immer mehr zu.



Der Ausflug begann mit dem Besuch des Aussichtsplatzes

ПОЕЗДКА В ЗОММЕРХАУЗЕН НА ТУ БИ АВ

18 августа 2024 года члены нашей общины отправились в живописный город-маркт Зоммерхаузен, расположенный в 13 километрах к югу от Вюрцбурга на правом берегу реки Майн, чтобы отметить 15 Ава – праздник Ту Би Ав. Этот день, один из самых радостных в еврейском календаре, берет свое начало еще со времен Первого Храма и упоминается в Талмуде. Ту Би Ав связан со сбором винограда и свадебными церемониями, а в современном Израиле известен как «день любви».

Экскурсия началась с посещения смотровой площадки, откуда открывается захватывающий вид на долину Майна и лежащее внизу древнее поселение. Затем участники поездки отправились на прогулку в виноградники. Здесь они ознакомились с культурой виноделия Нижней Франконии, узнали о том, как выращивают и собирают виноград, получили информацию о местных винодельческих традициях и производителях.

Следующим пунктом программы стало посещение бывшей синагоги Зоммерхаузена, которая имеет богатую и многообразную историю. Строительство молельного учреждения началось в 1749 году – после того, как тогдашний землевладелец и покровитель евреев граф фон Рехтерен-Лимпург дал на это свое разрешение. На протяжении нескольких веков синагога служила духовным центром местной еврейской жизни, но с 1928 года иудаизм там не практиковался.

Ведь уже тогда община (по самым различным причинам) стала малочисленной. В ней не было кворума из десяти евреев-мужчин, так называемого миньяна, наличие которого в иудаизме считается обязательным условием для общественной молитвы. В 1953 году здание было преобразовано в католическую капеллу Святой Марии, а в настоящее время синагога выставлена на продажу католическим церковным фондом Святого Николая в Айбельштадте.

Вопрос о том, что будет дальше с этим историческим объектом, остается открытым и во многом зависит от следующего владельца.



Die ehemalige Synagoge von Sommerhausen hat eine reiche und wechselvolle Geschichte

FAHRT NACH SOMMERHAUSEN AN TU B' AV



In Begleitung des Ensembles „Klez'Amore“ wurden jüdische Lieder gesungen

Also, seit des letzten jüdischen Gebets in diesen Wänden sind fast 100 Jahre vergangen.

Deshalb wurde der G-ttesdienst am 18. August zu einem rührenden Ereignis für die Mitglieder unserer Gemeinde und die Bewohner, die sich um den Erhalt der jüdischen Kultur in Sommerhausen kümmern. Unser Gemeinderabbiner Shlomo Zelig Avrasin sprach das Nachmittagsgebet Mincha.

Der Sinn des Gebets ist, die tägliche Arbeit des Menschen zu heiligen, trotz der vielen Hindernisse und Schwierigkeiten. In Begleitung des Ensembles „Klez'Amore“ wurden jüdische Lieder gesungen, Gäste haben gern mitgesungen. Alle waren von dem spontanen Auftritt des Bass-Profundo Igor Dubovski begeistert.

In der Rolle des Dolmetschers trat Alexander Shif auf, er sorgte dafür, dass die Worte des Gebets und der Auftritte besser verstanden wurden.

An diesem Tag war die Synagoge voll: beim Gebet waren ca. 70 Menschen anwesend, einschließlich der Nachbarn aus der Casparigasse. Rabbiner Shlomo Zelig Avrasin äußerte seine Dankbarkeit den Bewohnern von Sommerhausen für die Unterstützung der Veranstaltung und der Organisatorin Frau Claudia Bartel persönlich. Sie betonte ihrerseits, dass die Synagoge nicht nur an die Vergangenheit erinnern sollte, sondern auch zur Quelle der Inspiration in der Gegenwart und Zukunft werden müsste. Die freundlichen Gastgeber machten Bekanntschaften mit den Gemeindegliedern aus Würzburg, erfuhren von den Bräuchen und Traditionen des Festes Tu B'Av, von seiner Bedeutung und Symbolik.

Danach genossen die Teilnehmer die Unterhaltung und verkosteten koscheren Wein aus der Region – Präsent vom Landgut Wirsching in Ipphofen.

M. Gogolewa

Fotos: Alexander Shif

ПОЕЗДКА В ЗОММЕРХАУЗЕН НА ТУ БИ АВ



Der Rabbiner Shlomo Zelig Avrasin dankt der Organisatorin der Veranstaltung Frau Claudia Bartel

Однако инициатива по сохранению его культурного и духовного наследия продолжает набирать поддержку.

Так и сложилось, что с момента последней еврейской молитвы в этих стенах прошло почти 100 лет.

Поэтому Б-гослужение 18 августа стало трогательным событием для членов нашей общины и местных жителей, заботящихся о сохранении еврейской культуры Зоммерхаузена. Наш общинный раввин Шломо Зелиг Аврасин прочел послеполуденную молитву Минха. Смысл ее в том, чтобы освятить повседневный труд человека, несмотря на многочисленные трудности и всевозможные препятствия. В сопровождении ансамбля «Klez'Amore» прозвучали еврейские песни; гости с радостью подпевали. Всех присутствующих впечатлило спонтанное выступление баса-профундо Игоря Дубовского.

Роль переводчика взял на себя Александр Шиф, чтобы донести до собравшихся слова молитвы и выступлений на русском, иврите и немецком.

В этот день синагога наполнилась людьми: на молитве присутствовало около 70 гостей, включая соседей из улицы Кастаригассе. Раввин Шломо Зелиг Аврасин выразил благодарность за поддержку мероприятия жителям Зоммерхаузена и персонально организатору встречи госпоже Клаудии Бартель. Она в свою очередь подчеркнула, что синагога должна не только напоминать о прошлом, но и стать источником вдохновения для настоящего и будущего. Гостеприимные хозяева с интересом познакомились с членами еврейской общины Вюрцбурга, узнали об обычаях и традициях праздника Ту Би Ав, его значении и символике.

Отдыхая за беседой, участники мероприятия наслаждались презентом от винодельни Wirsching из Ипхофена – дегустацией кошерного вина, произведенного в регионе.

M. Гоголева

Anzeige >>

SCHULUNG FÜR NEUE EHRENAMTLICHE IM JÜDISCHEN MUSEUM „SHALOM EUROPA“

Im Jüdischen Museum „Shalom Europa“ führen ausschließlich zertifizierte Ehrenamtliche, die eine Schulung durchlaufen und eine Abschlussprüfung abgelegt haben. Nun wird im kommenden Jahr 2025 für alle, die gerne Gruppen im Jüdischen Museum „Shalom Europa“ führen und ein Zertifikat erwerben wollen, erneut eine sechswöchige Schulung angeboten. Besondere Kenntnisse sind nicht erforderlich.

Die Schulung wird in Abstimmung und Zusammenarbeit mit der Jüdischen Gemeinde Würzburg und Unterfranken von Ehrenamtlichen des Museums durchgeführt. Sie findet vom 13. Januar bis 17. Februar 2025 zweimal wöchentlich, immer montags und donnerstags, von 18:30 bis 20 Uhr im Museum, Valentin-Becker-Str. 11, 97072 Würzburg, statt.

Die zum Erwerb des Zertifikats notwendige Abschlussprüfung (Multiple-Choice) wird voraussichtlich am Donnerstag, den 6. März, durchgeführt.

Anmeldungen zur Schulung werden ab sofort und ausschließlich im Museum „Shalom Europa“ entgegengenommen, gerne per Mail unter museum.shalomeuropa@gmx.de

Anmeldungsschluss ist der 18. Dezember 2024

EINE SCHIFFFAHRT NACH VEITSHÖCHHEIM

Am 9. Juli begaben sich die Tapfersten aus unserer Seniorengruppe, ungeachtet der 30- Grad- Hitze, auf die Spazierschiffahrt auf dem Main nach Veitshöchheim, was übrigens bereits zu einer jährlichen Veranstaltung wurde. Dieser Ausflug erlaubte uns von dem Alltag abzulenken und schenkte uns angenehme Momente des Nachdenkens und der Beschaulichkeit.

Jede Flussbiegung – vorbei an grünen Ufern und denkmalgeschützten Bauten – gab uns die Bestätigung, wie wunderschön doch unsere Welt ist. Der langsame Lauf des Flusses erinnerte daran, dass das Leben wie der Fluss, vorwärts fließt, indem er dabei alle Hindernisse überwindet.

Diese Schifffahrten bereiten uns Vergnügen und erinnern an die Wichtigkeit des Zusammenseins und der Einigkeit. Als Gruppe kommen wir einander näher, indem wir Gedanken austauschen, Eindrücke und Freude vom Gesehenen und Erlebten teilen. Letztendlich bleiben genau solche Ereignisse in Erinnerung und füllen sie mit Licht und Wärme.

Marina Zisman, Leiterin der Gruppe

НА ТЕПЛОХОДЕ – В ФАЙТСХЕХХАЙМ

9 июля, несмотря на тридцатиградусную жару, смельчаки из нашей группы сеньоров отправились в традиционную теплоходную прогулку по Майну в живописный Файтсхеххайм. Этот насыщенный впечатлениями вояж позволил нам отвлечься от суеты и повседневных забот и подарил приятные моменты раздумий и созерцания.

С каждым поворотом реки, проплывая мимо зеленых берегов и старинных зданий, мы ощущали, как прекрасен наш мир. Плавное течение Майна напомнило о том, что жизнь, как и река, течет вперед, преодолевая все препятствия.

Эти теплоходные прогулки доставляют нам удовольствие и напоминают о важности общения и единства. Мы, как группа, становимся ближе друг к другу, делимся своими мыслями, впечатлениями и радостью от увиденного и пережитого. В конечном итоге, именно такие события остаются в нашей памяти, наполняя ее теплом и светом.

Марина Зисман, руководитель группы



ПРОГРАММА ПОДГОТОВКИ НОВЫХ ВОЛОНТЕРОВ В ЕВРЕЙСКОМ МУЗЕЕ «ШАЛОМ ЕВРОПА»

В Еврейском музее «Шалом Европа» экскурсии проводят исключительно сертифицированные волонтеры, которые прошли обучение и сдали выпускной экзамен. В следующем, 2025 году всем желающим проводить экскурсии в Еврейском музее (с получением соответствующего сертификата) снова предлагается шестинедельный курс обучения. Специальные знания не требуются.

Обучение проводится волонтерами музея в координации и сотрудничестве с Еврейской общиной Вюрцбурга и Нижней Франконии. Занятия будут проходить с 13 января по 17 февраля 2025 года дважды в неделю, по понедельникам и четвергам, с 18.30 до 20.00 в музее, по адресу: Valentin-Becker-Str. 11, 97072 Вюрцбург.

Выпускной экзамен (Multiple-Choice), необходимый для получения сертификата, предположительно состоится в четверг, 6 марта. Регистрация на обучение принимается с этого момента в музее «Шалом Европа», желательно по электронной почте: museum.shalomeuropa@gmx.de.

Последний срок для регистрации – 18 декабря 2024 года

Sommerliche Begegnung – 2024

Die diesjährige Sommerliche Begegnung der Jüdischen Kultusgemeinde und der Gesellschaft für christlich-jüdische Zusammenarbeit in Würzburg und Unterfranken fand am Sonntag, dem 14. Juli 2024, statt.

Bei angenehmem Wetter und liebevoll aus der Gemeindegüche mit Getränken, Kuchen, Obst und Salzgebäck versorgt, waren etwa 100 Mitglieder in das Würzburger Gemeindezentrum Shalom Europa gekommen. Dessen halbschattigen Innenhof hatte Hausmeister Olexander Yarinovsky und sein Team sorgfältig vorbereitet, und noch bevor das Sommersfest eigentlich begonnen hatte, lag bereits eine angenehme Stimmung in der Luft.

Offiziell begrüßt wurden die Gäste von Dr. Josef Schuster, dem Vorsitzenden der Kultusgemeinde und Hausherr sowie von Verfasserin dieses Berichts. Wir äußerten uns besorgt angesichts des bedrohlich laut gewordenen Antisemitismus und einer aggressiven Israelfeindlichkeit inmitten eines krisen- und kriegsgeschüttelten Europas. Und betonten die Notwendigkeit, zusammen zu kommen, sich kennen zu lernen und im Gespräch zu bleiben.

Diese Gelegenheit wurde anschließend gerne und ausgiebig genutzt – sowohl von den langjährigen als auch von neu hinzugekommenen Mitgliedern. Auch dem neu gewählten Vorstand der Gesellschaft für christlich-jüdische Zusammenarbeit bot das Sommerfest die willkommene Gelegenheit, sich vorzustellen und die Gemeinde kennenzulernen.

Seitens der Kultusgemeinde wurden zwei wunderbare Programmpunkte geboten. Um 14:30 Uhr lud Marina Zisman die Gäste zu gemeinsamen israelischen Tänzen ein, die absichtsvoll daran erinnerten, dass sich Israel seit dem 7. Oktober 2023 im Ausnahmezustand befindet. Und um 15:00 Uhr präsentierten Kinder und Jugendliche aus der Gemeinde unter der Leitung von Vladlena Vakhovska ihre musikalischen und tänzerischen Leistungen. Das Publikum machte gerne mit, hörte

aufmerksam zu und war begeistert.

Um 16 Uhr war das Sommerfest zu Ende. Viele Gemeinde- und Gesellschaftsmitglieder krönten den Tag mit dem Besuch des informativen und unterhaltsamen Konzerts des Oskar Strock&Eddie Rosner Orchestra, das von der Jüdischen Gemeinde Würzburg und Unterfranken mit freundlicher

Unterstützung durch den Zentralrat im David-Schuster-Saal für eine breite Öffentlichkeit veranstaltet wurde.

Annette Taigel,
Geschäftsleiterin der Gesellschaft
für christlich-jüdische Zusammenarbeit
in Würzburg und Unterfranken
**Fotos: Arkadiy Tolchinsky (1-9),
Eltern aus dem Familienclub (10,11)**



1. Etwa 100 Personen sind ins Gemeindezentrum Shalom Europa gekommen



2. Offiziell begrüßt wurden die Gäste von Dr. Josef Schuster und Frau Annette Taigel



3. Kurzweilige Darbietungen



4. Die Gelegenheit zum Austausch, ...



5. ... Kennenlernen und Gespräch

Летняя встреча – 2024

Нынешняя летняя встреча еврейской общины и Общества христианско-еврейского сотрудничества Вюрцбурга и Нижней Франконии состоялась в воскресенье, 14 июля.

Около 100 членов собрались в этот летний день в тенистом внутреннем дворе общинного центра «Шалом Европа», который хаусмайстер Олександр Яриновский и его команда тщательно подготовили к предстоящему празднику. Общинная кухня позаботилась об угощении: напитках, вкусной выпечке, фруктах.

Гостей официально приветствовали председатель общины д-р Йозеф Шустер и автор данного репортажа. Мы выразили свою озабоченность по поводу растущего антисемитизма и антиизраильской агрессии на фоне кризисов и конфликтов, охвативших Европу. Также мы подчеркнули необходимость собираться вместе, знакомиться друг с другом и поддерживать диалог. Для вновь избранных членов правления Общества христианско-еврейского сотрудничества этот летний праздник стал прекрасной возможностью поближе познакомиться с общиной.

Программу праздника очень украсили два выступления от общины. В 14.30 Марина Зисман пригласила гостей на совместные израильские танцы, чтобы еще и еще раз напомнить о том, что Израиль с 7 октября 2023 находится в чрезвычайном положении. В 15.00 дети и молодые люди под руководством Владлены Ваховской представили свои музыкальные и танцевальные этюды. Публика с удовольствием участвовала, слушала и была в восторге. После официального завершения праздника гостей ждал еще один сюрприз: великолепный концерт Oskar Strock&Eddie Rosner Orchestra в зале имени Давида Шустера. Он был организован Еврейской общиной при поддержке Центрального Совета евреев в Германии.

Аннетте Тайгель,
управляющая делами Общества христианско-еврейского сотрудничества в Вюрцбурге и Нижней Франконии



6. Marina Zisman lud die Gäste zu gemeinsamen israelischen Tänzen ein



7. Das Publikum machte gerne mit



8. Die Gemeindegüche hat die Gäste liebevoll mit Getränken, Kuchen, Obst und Salzgebäck versorgt



9. Eine schöne Gelegenheit zusammenzukommen



10. Ausstellung von Zeichnungen junger Künstler der Sonntagsschule zusammen mit der Lehrerin Larissa Dubovska



11. Kinder und Jugendliche aus der Gemeinde unter der Leitung von Vladlena Vakhovska präsentierten ihre tänzerischen Leistungen

EINHEIT UND VERBUNDENHEIT



Backen der Brote anlässlich des neuen Monats Tammus und der neun Monate seit dem 7. Oktober 2023 – der schlimmen Ereignisse in Israel

Во время изготовления хал по случаю начала нового месяца Тамуз и девяти месяцев со дня 7 октября 2023 – страшных событий в Израиле

Am frühen Sonntagmorgen des 7. Juli versammelten sich die Frauen unseres Klubs „Chaverot“. Während die Männer in der Synagoge anlässlich des Beginns des neuen Monats Tammus beteten, lernten die Frauen den Sinn und Wert sowie die Kunst der Herstellung des jüdischen Zopfbrots Challah kennen. Das traditionelle jüdische Brot hat einen besonderen Platz in der jüdischen Küche. Seine geflochtene Form symbolisiert Einheit und Verbundenheit. Danach nahmen wir alle am festlichen Frühstück teil.

Ранним утром, в воскресенье, 7 июля вновь собрался наш клуб еврейских женщин «Хаверот». Пока мужчины молились в синагоге по случаю начала нового месяца Тамуз, женщины с увлечением познавали смысл, значение и искусство изготовления хал. Хала, традиционный еврейский хлеб, занимает особое место в еврейской кухне. Ее плетеная форма символизирует единство и связь. Потом все вместе мы приняли участие в праздничном завтраке.

Text und Foto: Marina Zisman, Leiterin der Gruppe

Текст и фото: Марина Зисман, руководитель группы



MONATSPLAN DES JSKV FÜR SEPTEMBER/OKTOBER 2024 РАСПИСАНИЕ РАБОТЫ КЛУБОВ ЕСКО НА СЕНТЯБРЬ/ОКТАБРЬ 2024 Г.

September 2024

Сентябрь 2024 г.

„Wenn die Geschichte uns nicht lehrt,
müssen wir die Geschichte lernen". **4.9
Mittwoch**
16.00 (**)

Josephus Flavius. „Jüdischer Krieg“.
«Если История не учит нас,
то придётся нам учить Историю.
Иосиф Флавий. «Иудейская война».
Э. Ковалерчук

Diskussionsklub „Zeitfassetten“ **08.09
Sonntag**
Дискуссионный клуб
«Грани времени». 12.00 (**)

Film- und Fotoklub 14.00 (**)
Кинофотоклуб.
А. Толчинский

J. Umansky (Saarbrücken) **11.09
Mittwoch**
Efraim Sewela.
"Legenden der Invalidenstraße". 16.00 (*)

Legende 5
Я. Уманский (Саарбрюкен).
Эвраим Севела. «Легенды инвалидной улицы».
Легенда 5.

Film- und Fotoklub. **15.09
Sonntag**
Кинофотоклуб.
А. Толчинский 14.00 (**)

Film- und Fotoklub **22.09
Sonntag**
Кинофотоклуб.
А. Толчинский 14.00 (**)

Der israelische Schriftsteller Lev Klotz. **25.09
Mittwoch**
Präsentation des neuen Buches
„Schwimmen gegen den Strom
ohne Regeln“.
Израильский писатель Лев Клоц.
Презентация новой книги
«Заплыв против течения без правил»

Film- und Fotoklub **29.09
Sonntag**
Кинофотоклуб.
А. Толчинский 14.00 (**)

Gemeinderabbiner Shlomo Selig Avrasin.
Das Leben der Juden“. 16.00 (**+ ZOOM)
Gespräch 8.
Общинный раввин Шломо Зелиг Аврасин.
«Жизнь евреев». Беседа 8.

Oktober 2024 Октябрь 2024 Г.

Diskussionsklub „Zeitfassetten“ **06.10
Sonntag**
Дискуссионный клуб
«Грани времени». 12.00 (**)

Film- und Fotoklub 14.00 (**)
Кинофотоклуб.
А. Толчинский

Gemeinderabbiner Shlomo Selig Avrasin.
Das Leben der Juden“. 16.00 (**+ ZOOM)
Gespräch 9.
Общинный раввин Шломо Зелиг Аврасин.
«Жизнь евреев». Беседа 9.

Wenn die Geschichte uns nicht lehrt,
müssen wir die Geschichte lernen". **09.10
Mittwoch**
Josephus Flavius. „Jüdischer Krieg“. 16.00 (*)

«Если История не учит нас,
то придётся нам учить Историю.
Иосиф Флавий. «Иудейская война».
Э. Ковалерчук

Film- und Fotoklub **13.10
Sonntag**
Кинофотоклуб.
А. Толчинский 14.00 (**)

Überblick der neuen Bücher in der Bibliothek.
16.00 (**)

Обзор новых поступлений в библиотеку.
Т. Рабинович

Erew Sukkoth **16.10
Mittwoch**
Канун Суккота

Film- und Fotoklub **20.10
Sonntag**
Кинофотоклуб.
А. Толчинский 14.00 (**)

Krieg in Israel **23.10
Mittwoch**
Война в Израиле.
Л. Шиманович 16.00 (*)

Film- und Fotoklub **27.10
Sonntag**
Кинофотоклуб.
А. Толчинский 14.00 (**)

Scholem Alejchem. Erzählungen. **30.10
Mittwoch**
Шолом Алейхем. Рассказы.
Читает М. Герчиков

Напоминаем всем членам ЕСКО о необ-
ходимости оплаты членских взносов за
текущий квартал и задолженностей за
предыдущие периоды.

Обратите внимание: размещение акту-
альных планов мероприятий, архива со-
бытий, каталогов библиотеки и видеотеки,
их актуальных обновлений, подробных
описаний деятельности клубов, секций,
служб и проектов ЕСКО находится на сайте
«Круг интересов» в специальном его раз-
деле «ЕСКО»!

Правление ЕСКО

(*) – online Sitzung auf Zoom
(**) – Gescher-Saal im Gemeindezentrum
(***) – David-Schuster-Saal



Berufsbegleitender Studiengang Jüdische Soziale Arbeit

- ✓ Studiengang: Bachelor of Arts Soziale Arbeit
- ✓ Start: Wintersemester 2024/25
- ✓ Dauer: 7 Semester
- ✓ Berufsbegleitend
- ✓ Kooperationspartner: Zentralrat der Juden und die Fachhochschule Erfurt
- ✓ Veranstaltungsort: Hochschule für jüdische Studien Heidelberg; online
- ✓ Staatlich anerkannter Abschluss

Bewirb Dich jetzt unter: www.fh-erfurt.de
Weitere Informationen findest Du im Flyer unter:
www.zentralratderjuden.de/Juedische-Soziale-Arbeit

„HESED SHEL EMET“ – „WAHRE BARMHERZIGKEIT“

Interview mit dem Gemeinderabbiner Shlomo Zelig Avrasin



Gemeinsames Essen im Seminar

Wer konnte dieser Gruppe beitreten? Gab/ gibt es eine Alterseinschränkung? Denn um die Aufgaben der Chewra Kadischa zu erfüllen, muss man doch eine gewisse Reife erreicht haben, oder?

Ja, es gab eine Alterseinschränkung. Gewöhnlich waren das Menschen ab 30 Jahre, bevorzugt wurden diejenigen, die den Tod ihrer Verwandten erlebt hatten, das war aber keine Bedingung. Vor allem, sollte ein neues Mitglied wissen, wie die Reinigung des Leichnams stattfindet, wie der Verstorbene mit Tachrichim bekleidet wird und andere Details des Gebots. Grundsätzlich, wenn der Mensch dies wusste und konnte, und kein Abscheugefühl für den Leichnam empfand, so wurden keine besonderen Kenntnisse über den Tod erforderlich. Das kam mit der Zeit.

Haben Sie die Erfahrung gemacht, solche Gruppen zu organisieren?

Ich habe solche Gruppen betreut, das war in den Gemeinden, wo ich als Rabbiner tätig war: in Düsseldorf, Warschau, Dortmund. Das ist Teil der Rabbiner-Tätigkeit: Beerdigungen durchzuführen, die Chewra Kadischa zu betreuen. Auch zu prüfen, ob genug notwendiger Dinge vorhanden sind: Tachrichim, Erde aus Israel, von der etwas in den Sarg gelegt wird, Verbindung zu notwendigen Instanzen aufzunehmen. Wir haben heutzutage wichtige Schritte zur Verbesserung der Tätigkeit der Chewra Kadischa vorgenommen.

Was machen die Mitglieder der Gesellschaft Chewra Kadischa in Israel und in der Diaspora, welche sind ihre Aufgaben?

Die Mitglieder der Chewra Kadischa in Israel machen das Gleiche, was ihre Kollegen außerhalb des Landes tun, aber in Israel gelten die Mitglieder als

Mitarbeiter der lokalen religiösen Räte, die ihrerseits Teil des Stadt- oder Siedlungsrats sind. Es gibt auch eigenständige Chewra Kadischa, die zählen heutzutage über 600 Gesellschaften. Sie behandeln den Leichnam, dafür haben sie alles, was man braucht. Auch führen sie Beerdigungen durch, wenn der Verstorbene keinen bekannten Rabbiner hat, den die Familie geladen hat. In Israel kümmern sich um Verstorbene Juden ausschließlich Juden – anders als in der Diaspora. In Deutschland beispielsweise hängt Vieles davon ab, wer sich um den Jüdischen Friedhof kümmert. So trifft in Frankfurt zum Beispiel alle Vorbereitungen die Chewra Kadischa der Gemeinde. In Würzburg übernimmt die Stadtverwaltung einen Teil der Friedhofspflege, deshalb stellt sie für die Beerdigung Transport zur Verfügung, bereitet die Gräber vor und schütten sie zu.

Nimmt Chewra Kadischa teil an Beerdigungen während der Kriegshandlungen im Heiligen Land?

Nach dem Angriff des HAMAS am 7. Oktober sind über tausend Menschen ums Leben gekommen, aber G-tt sei Dank gab es keinen solchen Tag mehr. Leider dauert der Krieg an, Soldaten sterben, leidet auch die zivile Bevölkerung. Seit dem 24. Oktober (Beginn der Bodenoperation in Gaza) sind mehr als 250 Soldaten und Offiziere gefallen. Im Frühling ist ein junger Hirte ums Leben gekommen, er war erst 14 Jahre alt. Er ist frühmorgens aus seiner Siedlung herausgegangen, um Schafe zu hüten, und wurde einige Minuten später von Terroristen getötet.

Heute wird kein Mensch in Israel ohne Chewra Kadischa beerdigt. Nicht weit von Tel Aviv befindet sich das Nationale Zentrum für Forensische Medizin

„Abu Kabir“, wo die Getöteten identifiziert werden.

Das ist eine sehr wichtige Aufgabe des Militärrabbinats neben den zivilen Rabbinaten und der Chewra Kadischa – den Leichnam zu identifizieren, wenn man nicht ganz sicher ist, wem er gehört. Das ist sogar wichtiger als die Beerdigung, denn wenn ein Fehler passiert, kann zum Beispiel eine Witwe nicht mehr heiraten und bleibt als „aguna“ bis ihr verstorbener Mann zu 100 Prozent identifiziert ist. Wenn ein Mensch fehlerhaft als tot gilt, führt es zu großen psychischen Traumata. Erst nachdem, als der Verstorbene genau identifiziert ist, wird der Leichnam der Chewra Kadischa übergeben und von der Gruppe begraben. Ein Mensch, der im Schlachtfeld oder bei einem Terroranschlag getötet wurde, wird in der Regel nicht in Tachrichim gekleidet, weil auf seiner Kleidung das Blut seiner Seele ist – das Blut, das sich ergossen hat im Moment seines Todes – das Blut muss beerdigt werden mit diesem Menschen. Der Körper wird in dem Fall nicht gewaschen, sondern nur das Gesicht abgewischt, das Verbandmaterial und Handtücher werden mit dem Toten beerdigt. Außerdem muss nach jüdischem Gesetz Körper und Gesicht voll bedeckt sein. Es gilt, dass sich das Gesicht nach dem Tod verzerrt. Die Aufstellung des Toten zur Schau ist eine (zum Teil) Entehrung des Namens des G-ttes, denn der Tote bereits die Abbildung des Allm-chtigen verlor.

Herr Rabbiner, danke für das Interview. In den nächsten Ausgaben setzen wir unser Gespräch zu diesem Thema fort.

Margarita Gogolewa

«ХЕСЕД ШЕЛЬ ЭМЕТ» – «ИСТИННОЕ МИЛОСЕРДИЕ»

Интервью с общинным раввином Шломо Зелигом Аврасиным

Кто мог входить в эту группу? Существует ли возрастной ценз? Ведь все же для того, чтобы дорасти до понимания смерти, надо ментально созреть.

Конечно, возрастной ценз был. Обычно в «Хевра Кадиша» брали людей зрелого возраста, примерно с 30 лет, и предпочтение отдавалось тем, кто пережил смерть близких людей, но это было не обязательное условие. Прежде всего важно было знать, как происходит очищение и омовение тела, облачение в тахрихим, и другие детали, диктуемые обычаем. И в принципе, если человек это все знал и умел, и мог спокойно прикасаться к покойному, не гнушался мертвым телом, то не требовалось какого-то особого понимания аспектов смерти. Но это все приходило с возрастом и практикой.

Доводилось ли Вам по роду деятельности налаживать такие группы?

Мне, конечно же, приходилось такие группы курировать, это происходило в тех общинах, где я занимал пост раввина – в Дюссельдорфе, Варшаве, Дортмунде. Это интегральная часть работы раввина: проводить похороны, курировать группу «Хевра Кадиша» и смотреть, чтобы было достаточно всех необходимых расходных материалов – саванов, земли из Израиля, которую в небольшом количестве кладут в гроб, координировать деятельность связанных с этим процессом инстанций. И сейчас в нашей общине мы предприняли важные шаги для улучшения работы группы «Хевра Кадиша».

Что делают члены группы «Хевра Кадиша» в Израиле и диаспоре, их задачи и действия?

Члены «Хевра Кадиша» в Израиле делают примерно то же, что делают их коллеги за пределами страны, но в Израиле члены «Хевра Кадиша» в основном считаются работниками местных религиозных советов, которые в свою

очередь являются частью городского или поселкового совета. Есть так же самостоятельные «Хевра Кадиша». На сегодняшний день в Израиле насчитывается более 600 таких организаций. Они занимаются телом, и у них для этого есть все необходимое, а также ведут похороны, если только у покойного не было знакомого раввина, которого пригласила семья. В отличие от диаспоры, в Израиле умершими евреями занимаются исключительно евреи. Это и очищение, и погребение, и все остальное.

В диаспоре, в частности, в Германии, многое зависит от того, кто заботится о еврейском кладбище. Например, во Франкфурте всем процессом, включая подготовку могилы и заботу о кладбище, занимается общинная «Хевра Кадиша». А в Вюрцбурге часть заботы о кладбище лежит на городских организациях, поэтому именно они предоставляют транспорт для похорон, готовят могилы и зарывают их во время похорон.

Подключается ли «Хевра Кадиша» к похоронам во время военных действий на Святой Земле?

После жестокой подлой атаки ХАМАСа 7 октября погибло более тысячи человек, но после этого, слава Б-гу, больше такого дня не было. К сожалению, война продолжается, гибнут не только военные, страдает и гражданское население. На текущий момент, начиная с 24 октября (дата начала наземной операции в Газе) число погибших военнослужащих ЦаХаЛа превысило 700 человек. Весной от рук террористов погиб юный пастух, ему было всего 14 лет, он вышел рано утром из своего поселка, чтобы пасти овец, но через несколько минут был убит.

Сегодня в Израиле никого не хоронят без «Хевра Кадиша». Недалеко от Тель-Авива находится специальный институт, где проводится идентификация тел – Национальный центр су-

дебно-медицинской экспертизы «Абу Кабир».

Это очень важная задача военного раввина вместе с гражданскими раввинами и «Хевра Кадиша» – идентифицировать тело в том случае, если есть сомнения в том, кому оно принадлежит. Это даже важнее, чем сами похороны, потому что если личность правильно не опознать, то может произойти фатальная ошибка. Например, если погиб женатый мужчина, то, пока факт его смерти не будет стопроцентно подтвержден, то вдова не сможет выйти замуж. Она будет считаться «агуной», соломенной вдовой, и не имеет права на второй брак. И наоборот, если человек жив, а его родные будут считать его погибшим, то это тоже приведет к большим душевным травмам. И только после того, как останки были четко идентифицированы, они передаются «Хевра Кадиша», члены которой провожают покойного в последний путь. Человека, погибшего от теракта или в бою, как правило, не облачают в тахрихим, потому что на его одежде находится кровь души – это та кровь, которая излилась в момент смерти, и ее нужно похоронить вместе с самим человеком. Тело готовят по упрощенной «формуле», его даже не обмывают, чтобы не смыть эту кровь, только обтирают лицо, а полотенца и бинты хоронят вместе с телом. Кроме того, по еврейскому закону тело и лицо человека должно быть полностью задрапировано. Считается, что лицо после смерти искажается, и уже не отражает его сути. Более того, выставлять умершего на обозрение – это отчасти осквернение Имени Б-га, потому что он уже утратил образ и подобие Всевышнего.

Спасибо за интервью, господин раввин, в следующих номерах мы продолжим тему похорон и всего, что этого касается.

Маргарита Гоголева

Wir bekunden unser tiefes Beileid den Familien und Freunden der Mitglieder unserer Gemeinde, die seit Mai 2024 gestorben sind.

Приносим искренние соболезнования родным и близким членов нашей общины, умерших за период с мая 2024 года.



Frau Fanya Averbukh	26.05.2024 (86)
Frau Faina Arkhangelskaia	12.07.2024 (87)
Herr Grygoriy Busel	24.07.2024 (75)
Herr Oleksander Margulis	26.07.2024 (86)
Frau Soura Pressaizen	06.08.2024 (101)
Herr Yukhim Berger	09.08.2024 (83)

Mazal Tov!

Unser Autor Josef Milstein ist am 20. August 104 Jahre alt geworden! Sehr geehrter Josef Israilewitsch, wir gratulieren Ihnen herzlich im Namen aller Leser und wünschen Ihnen alles Gute!

Мазаль Тов!

Нашему автору Иосифу Мильштейну 20 августа исполнилось 104 года! Уважаемый Иосиф Израилевич, сердечно поздравляем Вас от имени всех читателей и желаем всех благ.

Joseph Milchsteine

FRAGMENTE EINES LANGEN LEBENS

6. Leningrad in der Blockade

Bereits zu Beginn des Krieges, im Juli-August 1941, erreichten deutsche Truppen die Stadt. Der Stadtrand, Srednjaja Rogatka, wo sich unser Institut und das Studentenheim befanden, wurde zu einer mit Kanonen gefüllten Frontzone. Unser Studentenheim wurde ins Stadtzentrum evakuiert, wo ein nicht fertig gebautes Gebäude an der Ecke der Sadovaja- und Majorow-Straßen stand.

Am 8. September verkündete man im Radio, die Stadt sei komplett eingekesselt und blockiert! Wir, ein paar Jungs, haben uns zusammengetan und sind, unsere Freistellungsbescheinigungen auf den Nachttischen liegen lassend, zum Militärkommissariat des Leningrader Bezirks Moskowski gegangen, um zu fragen, wann wir an die Front dürfen. Wir wurden empfangen, ausgestattet und in eine Marschkompanie aufgenommen, die nach Schlüsselburg, in das Dorf Newskaja Dubrowka, nach Newski Pjatatschok fuhr. Zu dieser Zeit war dort die Hauptrichtung, wo die Blockade durchbrochen werden sollte: Es gab in dieser Gegend keine großen Sümpfe und später könnten hier Panzer passieren.

10. Straße des Lebens

Anfang Februar 1942 wurden wir, eine Gruppe von Studenten des Luftfahrtinstituts – 102 Mann – aus Leningrad evakuiert: Über eingefrorene Ladogasee, die „Straße des Lebens“; nachts, in offenen Lastwagen; das Eis war stellenweise dünn, die Wagen mussten die offenen Stellen im Eis – Spuren des Bombardements tagsüber – umfahren... Weiter ging der Weg in den überfüllten Eisenbahnwaggons; es war so eng, dass die Schwächsten sich auf dem Boden wiederfanden, und – ein wahres Horror! – die Sitzenden schoben sie mit den Füßen unter die Bänke! Die Toten warf man gemeinsam aus dem Fenster. Leute, die ich kannte, verloren alles Menschliche: Anja B. schrie, als man ihren toten Freund Mischa aus dem Fenster warf: „Die Jacke, gebt mir seine Jacke!“ Selbst außerhalb des Blockaderinges verloren Menschen den Verstand... .

Weiter mit dem Zug nach Iwanowo. Ich als Frontsoldat wurde zum Verantwortlichen ernannt, war aber der Pflicht nicht gewachsen – ich konnte nicht dafür sorgen, dass die Jungs unterwegs nicht weg-liefen oder ihre Sachen gegen Brot eintauschten, es



Joseph Milchsteine. Jahr 1960.
Foto aus dem Familienarchiv

sofort aßen und ins Krankenhaus kamen oder sogar starben.

Nur 64 (!) Menschen kamen in Iwanowo an. Wir wurden direkt in den Werkstätten der BIM-Fabrik (Große Iwanow-Manufaktur), zwischen den Maschinen, auf schnell aus Stabeisen geschweißten Betten platziert. Arbeiterinnen kamen in Gruppen zu uns, boten Hilfe an. Wir lagen zwei Wochen unter ärztlicher Aufsicht, kamen zu Kräften und fuhren weiter. In Saratow, im dortigen Ministerium für Luftfahrtindustrie, erhielten wir eine Einweisung nach Alma-Ata, um uns dort dem zuvor evakuierten Moskauer Luftfahrtinstitut anzuschließen.

11. Alma-Ata

Das Leben in Alma-Ata und das Studium an dem Moskauer Luftfahrtinstitut hätten als eine sehr gute Zeit in Erinnerung bleiben können; wir wurden teils im Studentenheim, teils – so wie ich – in den Privatwohnungen untergebracht. In Alma-Ata war es warm und es gab genug zu Essen.

Aber dann erkrankte ich in einer sehr akuten Form an Rückfallfieber, aber überlebte nach drei (!) Monaten im Krankenhaus. Bei der Entlassung erwartete mich eine mir als Kranken vorenthaltete Nachricht: Unsere Wohnung wurde komplett ausgeraubt; meine Gastgeberin mit drei Kindern und ich blieben ohne jegliche persön-

liche Sachen. Hinzu kam, dass ich kaum – auf Krücken – gehen konnte: Atrophie der Beinmuskulatur...

Das Institut half mir; aber später, bei den Tanzabenden im Moskauer Luftfahrtinstitut, defilierte ich stolz in Armeuniform, die ich beim Verlassen des Krankenhauses anhatte.

Weiter ging es mit dem intensiven Studium und nach dem Unterricht mit der Arbeit am Bau eines Wasserkraftwerks am Fluss Almaatinka.

Mein Vater, der in einer Ziegelfabrik in der Region Kuibyschew arbeitete, hörte, dass eine Gruppe von sogenannten „Blockadestudenten“ nach Alma-Ata gebracht worden war; umgehend schickte er mir eine Postkarte, so haben wir uns wieder gefunden. Er wurde aus der Arbeitsarmee demobilisiert, zog bei mir ein und bekam einen Job – lieferte Brot aus der Brotfabrik an die Geschäfte, auf einem Handkarren. Eines Tages ist sein rostiger Karre kaputtgegangen. Ich ging auf die Suche nach einem Schweißer. In einer Werkstatt hatte man Mitleid mit mir; man gab mir eine Elektrode und einen Schutzschild fürs Gesicht, ich sollte selber schweißen. Das hatte ich, aber dabei hantierte ich ungeschickt mit dem Schildchen und habe mir das Netzhaut verbrannt... und war völlig blind!..

12. Moskau. Moskauer Luftfahrtinstitut

Kaum wurde meine Augenbehandlung abgeschlossen, bekamen wir die Anweisung, zu packen: Das Luftfahrtinstitut konnte nach Moskau zurückkehren. Nach einer Woche Fahrt im Güterwaggon kamen mein Vater und ich in Moskau an. Im Studentenwohnheim des Instituts fanden wir Platz, der Vater blieb dort allerdings nicht ganz legal. Im Zimmer wohnten noch drei Studenten, wir wurden rasch Freunde. Da mein Vater keinen Anspruch auf eigenen Platz und das Bett haben konnte, schliefen wir in einem Bett, das wir mit einem Holzbrett etwas erweiterten.

Noch eine Zeit lang war ich blind, hatte schließlich erneut Glück in meinem Leben: Die Behandlung war erfolgreich und ich bekam mein Augenlicht zurück. Sofort nahm ich mein Studium wieder auf und begann in dem Wissenschaftslabor an der Fakultät für Triebwerke zu arbeiten.

Fortsetzung auf S.13.

13. Бittere Nachricht:

Мutter ist tot. . .

Am 10. April 1944 wurde Odessa von Faschisten befreit. Wir – mein Vater und ich – machten uns auf den Weg, um etwas über das Schicksal meiner Mutter und der Schwester und ihrer Kinder herauszufinden.

Eine Bleibe fanden wir bei meiner Klassenkameradin, auf dem überdachten Balkon; dann konnten wir unsere Wohnung von den fremden Bewohnern befreien.

Unsere Suche war zunächst ergebnislos: Niemand von denjenigen, die die Besatzung überlebten, wusste etwas. Diesmal konnten wir über den tragischen Tod unserer Liebsten nichts erfahren.

Mein Vater blieb in Odessa, ich kam nach Moskau zurück.

Fortsetzung folgt

** Die Redaktion erinnert daran, dass die Kapitel 7 („Der Brückenkopf von Nowa“), 8 („Rückruf von der Front“) und 9 („Hunger in Leningrad“) dieser Memoiren bereits in Nr. 41 von „Unser Panorama“ im Jahr 2020 auf S. 11 veröffentlicht wurden.*

Иосиф Мильштейн

ФРАГМЕНТЫ ДЛИННОЙ ЖИЗНИ (по вспышкам памяти)

6. Ленинград в блокаде

Уже в самом начале войны, в июле-августе сорок первого года немецкие войска дошли до города. Окраина города – Средняя Рогатка, где располагались наш институт и общежитие, стала фронтовой зоной, заставленной пушками. Наше общежитие эвакуировали в центр города, где на углу улиц Садовая и Майорова стояло недостроенное здание.

8 сентября по радио было объявлено, что город полностью окружен и блокирован! Мы, несколько ребят, собрались и, оставив карточки-брони в тумбочках, пошли в военкомат Московского района проситься на фронт. Нас приняли, обмундировали, включили в маршевую роту, отправляющуюся на Шлиссельбург, к деревне Невская Дубровка, на Невский Пятачок.

В то время это место было главным направлением прорыва блокады (там не было больших болот и впоследствии могли бы пройти танки). Мы шли в основном лесами. Но на одном открытом месте нас настиг немецкий бомбардировщик и с небольшой высоты стал нас расстреливать. Лежа и втискиваясь в землю, мы видели, как нас убивают...

10. Дорога жизни

В начале февраля 1942 года нас, партию студентов ЛенАИ в сто два человека, эвакуировали из Ленинграда по ледовой дороге через Ладожское озеро – по Дороге жизни: ночью, на открытых грузовиках, по тонкому льду, объезжая полыньи от дневных бомбардировок... Затем нас кое-как погрузили в вагоны и повезли дальше. В вагонах было так тесно, что некоторые, совсем слабые оказывались на полу и (полный ужас) их сидящие на лавках заталкивали ногами под лавку! (Умерших коллективными усилиями выбрасывали в окно).

Знакомые мне люди совсем одичали: Аня Баронина, когда выбрасывали ее друга Мишу Беглова, кричала «оставьте мне пиджак!»... Даже оказываясь вне блокадного кольца, люди теряли разум.

Дальше – поездом – в Иваново. Я, как фронтовик, был назначен старшим, но с обязанностью не справился – не мог проследить, чтобы ребята не разбежались или не меняли свои вещи на хлеб, тут же его съедая и попадая в больницу и даже умирая. В Иваново прибыли только 64 (!) человека... Нас разместили прямо в цехах фабрики БИМ (Большая Ивановская Мануфактура), между станками, на наскоро сваренных из прутьев кроватях. К нам приходили группами работницы, предлагали помощь. Пролегали мы под наблюдением врачей две недели, окрепли и поехали дальше. В Саратове, в находящемся там Министерстве авиационной промышленности, получили направление в Алма-Ата, на соединение с эвакуированным туда ранее Московским авиационным институтом.

11. Алма-Ата

Жизнь в Алма-Ате и учеба в МАИ могли бы остаться в памяти как очень хорошее время: нас разместили частью в общежитии местного педучилища, а частью (в том числе меня) – на частных квартирах. В Алма-Ате было сытно и тепло. Но я заболел возвратным тифом в очень острой форме и, пролежав в больнице три (!) месяца, выжил.

На выходе меня ждала, скрытая от меня – больного – вест: нашу квартиру полностью обокрали; хозяйка с тремя детьми и я остались без вещей. К тому еще я еле передвигался на костылях (атрофия мышц ног)...

Институт мне помог, но впоследствии на танцевальных вечерах в МАИ я «щеголял» в армейской одежде, в которой меня привезли из больницы. Далее – напряженная учеба в институте и работа во внеучебное время на строительстве гидростанции на реке Алматинке.

Мой отец, работавший на кирпичном заводе в Куйбышевской области, услышал, что группу студентов-блокадников привезли в Алма-Ату; послал мне открытку, и мы соединились. Его де-

мобиловали из трудармии; он переехал ко мне, устроился на работу – развозить по магазинам хлеб из хлебозавода, на ручной тележке. Однажды ржавая тележка сломалась. Я пошел искать сварку. В одной мастерской меня пожалели, дали электрод и защитный щиток, сказали: «вари!». Я сварил, но, неумело орудя щитком, подпалил глазную сетчатку и полностью ослеп...

12. Москва. МАИ

Не успел я закончить лечение глаз, как мы получили приказание – собираться в дорогу: институт реэвакуируется в Москву. Мы с отцом погрузились в эшелон, и через неделю пути в товарном вагоне прибыли в Москву. Поселились в общежитии МАИ (отец – полулегально).

Еще долгое время я оставался незрячим. Кроме меня с отцом, в комнате проживали еще три студента, с которыми мы очень сдружились. Отцу место не полагалось, поэтому мы спали с ним на одной кровати (расширив ее доской).

Мне в очередной раз повезло в жизни – лечение помогло, я стал видеть, включился в учебу и работу в научной лаборатории моторного факультета.

13. Горькая вест: мама погибла
10 апреля 1944 года Одессу освободили от фашистов. Я с отцом поехал узнать что-либо о судьбе мамы и сестры с детьми. Поселились у моей одноклассницы на крытом балконе. Освободили свою квартиру от захватчиков и начали поиски. Безрезультатно. Никто из оставшихся в городе в оккупации жителей ничего не знает, ничего не видел... Так мы и не узнали ничего о гибели наших близких. Я оставил папу жить в Одессе и вернулся в Москву.

Продолжение следует

** Редакция напоминает, что главы 7 («Невский Пятачок»), 8 («Отзыв с передовой») и 9 («В Ленинграде голод») данных мемуаров уже были напечатаны в № 41 „Unser Panorama“ за 2020 г., стр. 11.*

DAS UNSICHTBARE ERFASSEN, DAS UNAUSSPRECHLICHE FORMULIEREN

Es war einmal ein Junge, der von klein auf Gedichte schrieb. Als er älter geworden war, verliehen ihm Erfahrung und Lebensweisheit eine neue Tiefe und Reife in seinen Gedichten.

Der Dichter ist – der von uns allen geliebte – Michail Endin. Er erzählte von sich:

Geboren bin ich 1947 in Finnland, in der Stadt Porkkala-Udd, wo damals der sowjetische Marinestützpunkt war und wo mein Vater diente. Mein erster Beruf ist Dreher, der zweite – Kontrolleur in der Abteilung der technischen Kontrolle.

Indem ich im Betrieb arbeitete, studierte und absolvierte ich die Abendabteilung des Leningrader Wirtschaftsinstituts, arbeitete im selben Betrieb als Leiter des Ökonomischen Büros, ab 1992 in privaten Firmen. In Deutschland und in Würzburg lebe ich seit 2003. Zu dichten fing ich an mit 10 Jahren, warum – weiß ich nicht. Die Worte des Dichters und Schriftstellers Dmitri Bykov könnten das in etwa erklären: „Das Beste, was ein Mensch tun kann, ist die Welt zu harmonisieren, d. h. in Reimen zu schreiben.“



Foto aus dem Archiv von Michail Endin

ULOVITZ NEVIDIMOE, СФОРМУЛИРОВАТЬ НЕВЫРАЗИМОЕ

Жил-был мальчик, который с юных лет писал стихи. Когда он стал старше, то опыт и мудрость жизни придали его стихам новую глубину и зрелость.

Поэт – это наш всеми любимый Михаил Эндин.

Вот что он рассказал о себе:

«Родился я в 1947 году в Финляндии в городе Порккала-Удд; там в то время была советская военно-морская база, где служил мой отец. Первая моя профессия – токарь, вторая – контролер ОТК. Работая на заводе, я окончил вечернее отделение Ленинградского финансово-экономического института и работал на том же заводе начальником экономического бюро, а с 1992 года – в частных фирмах. В Германии и в Вюрцбурге живу с 2003 года. Стихи я начал писать с

десяти лет, но почему – не знаю, так само получилось. Очень хорошо сказал по этому поводу поэт и писатель Дмитрий Быков:

«Лучшее, что может делать человек, – это гармонизировать мир, то есть писать в рифму».

Бäume

Was können mir die Bäume mitteilen,
wenn sie im März ihr frisches Laub entfalten
in einem Land im Süden, das kaum
auf der Karte zu finden ist?
Dass März nur März ist,
und dass die Blütezeit erst bevorsteht,
dass es nur der Start ist,
der der Natur ganz gut gelingt.
Dass nicht so ernst zu nehmen sind
die Beleidigungen der Erde, die bereits erwärmt ist
durch die Frühlingssonne,
die über dem erblühenden Planeten schwebt.
Dass der Winter mild war mit wenig Schnee,
der nicht genug den neuen Trieb erwärmen konnte.
Dass der neue Trieb dann trotzdem kam,
und dass der Mensch sogar großartig zu sein scheint.

Mit der Straßenbahn vom Heuchelhof

Die Straßenbahn fährt den Berg hinab
und ihr entlang entstehen
unerreichbare Welten wie Paradise.
Die Straßenbahn fährt langsam.
Aber wohin denn? Bleib doch stehen!
Meine Seele ist noch ganz in jener Landschaft.
Die Landschaft ist so sauber und ernsthaft
Und aufregend durch die Kreuzungen
und Behaglichkeit der Straßen,
durch die Rebenreihen auf den Weinbergen –
durch den Boden, auf dem ich nicht gewachsen bin
seit meinem Geburtstag.
Aber meine Straßenbahn ist unerbittlich,
sie hat kein Mitleid.
Und so verschwimmen in der Weite
Die Glückslandschaften.
Aus dem Fenster sehe ich nun
Den Waggon, die Schienen, den Berghang
Und zwei Zwischenstrecken...

Michail Endin

Деревья

О чем поведать могут мне
деревья, зеленея в марте
в почти что южной стороне,
едва отмеченной на карте?

О том, что март – всего лишь март,
и впереди еще эпоха
цветения, но этот старт
природой взят совсем неплохо,

о несерьезности обид
земли, теперь уже согретой
весенним солнцем, что парит
над расцветающей планетой,

о несуровости зимы,
о недостаточности снега,
не утепившего, увы,
рожденье нового побега,

о том, что все-таки побег
взойдет, со снегом не согласен,
о том, что даже человек –
и тот покажется прекрасен.

На трамвае с Хойхельхофа

Трамвай спускается с горы,
а вдоль трамвая –
недостижимые миры
виденьем рая.

Трамвай лениво, не спеша
плывет – куда же? –
остановись! – моя душа
вся в том пейзаже.

А тот пейзаж и чист, и строг,
и так волнуя
хитросплетением дорог,
уютом улиц,

рядами виноградных лоз –
вина томленья –
землей, с которой я не рос
со дня рожденья.

Но мой трамвай неумолим,
в нем нет участия.
И расплываются вдали
пейзажи счастья.

И остаются за стеклом
окна вагона
дорога, рельсы, горный склон,
два перегона...

Michail Эндин

Runde Geburtstage unserer Gemeindemitglieder im Juni – August 2024

Liebe Jubilare!
Wir gratulieren Ihnen herzlich zu Ihrem besonderen Jubiläum!

An Deinem Geburtstagshimmel flackern die Sterne, blas sie nicht aus!
Noch Deinen Kindeskindern sollen sie scheinen zum festlichen Schmaus.

85 Jahre

Mykhaylo Ryskin	10.06.1939
Galina Rekunenko	12.06.1939
Mikhail Stepanov	01.08.1939
Halina Pushchanskaya	02.08.1939

80 Jahre

Klara Palatnik	05.07.1944
Natalia Ledina	26.08.1944

Юбилеры нашей общины в июне – августе 2024

Дорогие юбилеры!
Сердечно поздравляем с вашей круглой датой!

Пусть будет в жизни все в порядке: С семьей, финансами, здоровьем. Желаем жить всегда в достатке, Быть окруженными любовью.

Пусть жизнь летит не очень быстро, И пусть свершаются все планы, А новый день лишь радость дарит, И будет он всегда желанным!

75 Jahre

Meer Ghersberg	04.06.1949
Leonid Syrota	26.07.1949
Grigoriy Zunik	02.08.1949

70 Jahre

Mayya Trakhtman	22.06.1954
Mikhail Shvartzsyzd	22.08.1954
Josef Azulay	17.08.1954

Rosh ha-Shana 5785!

Liebe Gemeindemitglieder,
vom **2. bis 4. Oktober 2024**

(1. und 2. Tischrei 5785) feiern wir
Rosh ha-Shana, das Neujahrsfest.

Am Mittwoch, den 1. Tischri (2. Oktober 2024) – Erew Rosch ha-Shana – beim Shabbateingang wollen wir nach dem G`ttesdienst zu einem festlichen Abendessen in unserem David-Schuster-Saal zusammenkommen.

Der G`ttesdienst beginnt um 18.30 Uhr.

Um die Feier reibungslos planen und vorbereiten zu können, bitten wir um Anmeldung. Für die Abendmahlzeit berechnen wir pro Person 15 Euro. Für Kinder bis 12 Jahre in Begleitung der Eltern und für Jugendliche bis 18 Jahre ist die Teilnahme kostenlos.

Wir bitten Sie um die rechtzeitige Anmeldung bis spätestens Montag, den

30. September 2024 und um Einzahlung des Betrages bei der Anmeldung in unserem Büro. Sie erhalten dann Ihre Platzkarte.

Wir wünschen Ihnen ein gesundes und friedvolles Jahr 5785!

Shana Tova!

Dr. Josef Schuster	Dr. Marat Gerchikov
1. Vorsitzender	2. Vorsitzender

Рош ха-Шана 5785

Дорогие члены общины,
со **2 по 4 октября 2024 года**
(1 и 2 тишрея 5785) мы будем отмечать Рош Ха-Шана, еврейский Новый год. **В среду, 1 тишрея (2 октября 2024 года), в канун праздника Рош Ха-Шана, после вечерней молитвы,** мы приглашаем вас на праздничный ужин в зал имени Давида Шустера. Служба начнется в 18.30.

Для того, чтобы мы могли грамотно спланировать и подготовить праздник, просим заранее зарегистрироваться тех, кто хочет в нем участвовать. За ужин взимается 15 евро с человека. Участие для детей до 12 лет в сопровождении родителей и для молодежи до 18 лет бесплатно.

Просим Вас своевременно, не позднее понедельника, 30 сентября 2024 г., записаться в бюро общины и внести оплату.

При этом место для Вас будет зарезервировано.

Желаем вам здорового и мирного 5785 года!

Шана Това!

Д-р Йозеф Шустер,	Д-р Марат Герчиков,
1-й председатель	2-й председатель

IMPRESSUM

Kostenlose Zeitung „Unser Panorama“ erscheint grundsätzlich alle drei Monate

Herausgeber:

Jüdische Gemeinde Würzburg und Unterfranken
und Kulturzentrum „Shalom Europa“
<http://www.shalomeuropa.de/>

Postanschrift:

„Unser Panorama“ Jüdische Gemeinde,
Valentin-Becker-Str. 11, 97072 Würzburg
Telefon: 0931/40 41 412

Chefredakteurin, Konzept-Design:

Margarita Gogolewa
E-mail: margo331@mail.ru

Gestaltung und Layout:

Michael Michelson

Übersetzungen und Korrektur:

Valentina Belsch

Redaktionsmitglieder:

M. Gerchikov, M. Zisman, E. Frank,
A. Golosowskaja, E. Kovalerchuk

Für unverlangt eingesandte Manuskripte und Fotos wird keine Haftung übernommen und kein Honorar genehmigt. Der Verleger und die Redaktion übernehmen keine Haftung für den Inhalt der Werbung und PR-Anzeigen. Verantwortlich für den Inhalt der Artikel ist der Autor. Namentlich gekennzeichnete Artikel müssen nicht mit der Meinung der Redaktion und des Herausgebers übereinstimmen.

Unsere Kontaktdaten

Gemeindebüro

Tel. **0931 - 40 41 40**
Fax **0931 - 46 55 249**
Bürozeiten: Mo - Fr, **9.00 - 14.00 Uhr**,
Sprechstunden: Di, Fr, **10.00 - 13.00 Uhr**
und nach Vereinbarung

Gemeindevorstand

Tel. **0931 - 40 41 414**
Sprechstunden: Di, Fr, **10.00 - 13.00 Uhr**
Herr **Marat Gerchikov**

Beratungsstelle

Tel. **0931 - 40 41 422**
Sprechstunden:
Mo, Di, Do **9.00 - 12.00, 13.00 - 15.00**
Uhr
Fr **9.00 - 12.00 Uhr**
Frau **Erika Frank**

Museum „Shalom Europa“

Tel. **0931 - 40 41 441**
Öffnungszeiten:
So-Do, **10.00-16.00**
www.shalomeuropa.de
E-mail: info@shalomeuropa.de



Collage: Larissa Dubovska

SONNTAGSSCHULE „SHALOM JELADIM“

Sehr geehrte Eltern, liebe Kinder,
wir freuen uns sehr, Sie und Ihre Kinder herzlich zur Sonntagsschule der Jüdischen Gemeinde Würzburg im neuen Schuljahr einladen zu dürfen!

Was? Ein spannender und lehrreicher Sonntag für Kinder zwischen 4 und 7 und ab 8 Jahren (2 Gruppen), an dem wir gemeinsam die jüdische Kultur, Geschichte und Traditionen entdecken werden. Neben den lehrreichen Aktivitäten und interessanten Geschichten, Spiele in unserem Kinderspielzimmer und Ausflügen gibt es verschiedene kreative Workshops für die Kleinen (Musikalische Erziehung, Rhythmik, Malen und Basteln, Entwicklung der russischen Sprache, Englisch).

Wann? Jeden Sonntag ab dem neuen Schuljahr von 10:00 bis 14.00/14.30 Uhr.

Wo? Im Gemeindezentrum „Shalom Europa“

Warum? Unsere Sonntagsschule bietet den Kindern eine wunderbare Möglichkeit, ihre jüdischen Wurzeln besser kennenzulernen und Teil einer lebendigen und engagierten Gemeinschaft zu sein. Durch Spiele, Lieder und kreative Projekte wollen wir den Kindern auf spielerische Weise die jüdische Tradition und Werte vermitteln.

Anmeldung und weitere Informationen: Für die Anmeldung oder bei weiteren Fragen wenden Sie sich bitte an Frau Marina Zisman, T. 4041419; Email: zisman@shalomeuropa.de. Für den Besuch der Sonntagsschule ist ein monatlicher Beitrag in Höhe von 20 € für Nichtmitglieder zu entrichten. Ist ein Elternteil Gemeindeglied, dann beträgt der Beitrag 10 €. Für Kinder, die selbst Gemeindeglieder sind, ist die Teilnahme kostenlos.

Wir freuen uns auf Ihre Teilnahme und darauf, gemeinsam mit Ihnen und Ihren Kindern eine schöne Zeit zu verbringen! Der Unterricht beginnt am Sonntag, den 15. September um 10.00 Uhr

Ihr Team – Sonntagsschule

ВОСКРЕСНАЯ ШКОЛА «ШАЛОМ ЕЛАДИМ»

Дорогие родители, дорогие дети,
Мы рады пригласить вас и ваших детей в новом учебном году в воскресную школу еврейской общины Вюрцбурга!

Что? Увлекательное и образовательное воскресенье для детей от 4 до 7 лет и от 8 лет (2 группы), где мы вместе будем открывать для себя еврейскую культуру, историю и традиции. Помимо познавательных занятий и интересных историй, игр в детской игровой комнате и экскурсий, для малышей будут работать различные творческие мастерские (музыкальное образование, ритмика, живопись и рукоделие, развитие русского языка, английский).

Когда? Каждое воскресенье с нового учебного года с 10.00 до 14.00 / 14.30.

Где? В общинном центре "Шалом Европа"

Зачем? Наша воскресная школа предлагает детям прекрасную возможность лучше узнать свои еврейские корни и стать живой и преданной частью общины. С помощью игр, песен и творческих проектов мы стремимся в увлекательной форме рассказать детям о еврейских традициях и ценностях.

Регистрация и дополнительная информация: Для регистрации или по любым другим вопросам обращайтесь к г-же Марине Зисман, тел. 4041419; E-mail: zisman@shalomeuropa.de.

Для посещения воскресной школы необходимо вносить ежемесячный взнос в размере 20 евро.

Если один из родителей является членом общины, плата составляет 10 евро.

Дети, являющиеся членами общины, могут посещать занятия бесплатно.

Мы с нетерпением ждем вашего участия и прекрасного времяпрепровождения вместе с вами и вашими детьми! Занятия начнутся в воскресенье, 15 сентября, в 10.00 утра.

Педагоги воскресной школы